
SABIS GROSSER TRAUM

SABI'S BIG DREAM

II GRANDE SOGNO DI SABI



A watercolor-style illustration of a golden pocket watch with a white face and black hands, resting on a small grey rock on a green grassy hill. The watch is attached to a chain. In the background, there are snow-capped mountains under a clear blue sky. The grass is depicted with simple black outlines of blades.

SABIS GROSSER TRAUM

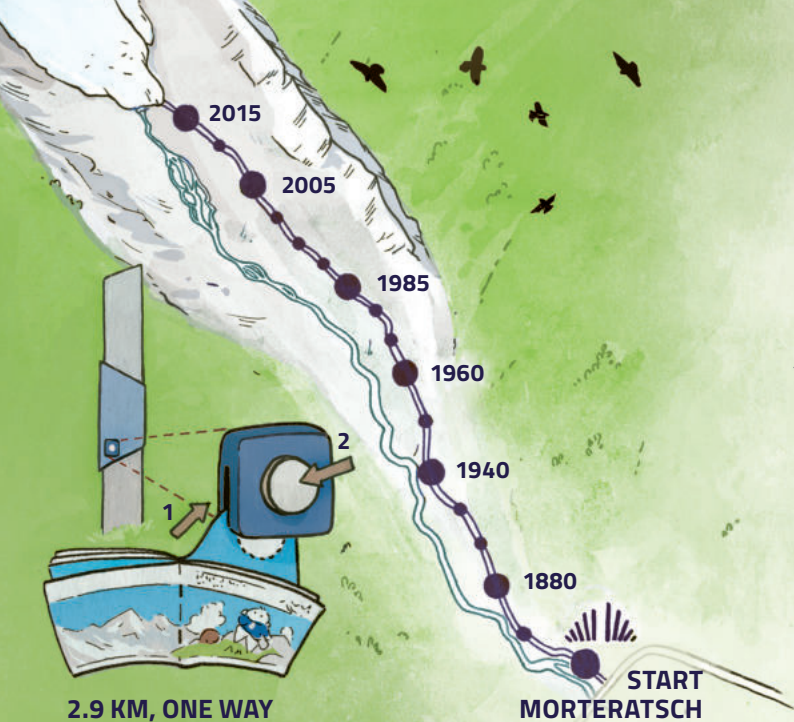
SABI'S BIG DREAM

IL GRANDE SOGNO DI SABI

Dieses Büchlein gehört:

This booklet belongs to:

Questo libricino appartiene a:



Es fließt und kriecht, es tropft und kracht hier am lebendigen Morteratsch! Erfahre, wovon Sabi am liebsten träumt. Folge den sieben Stationen und erhalte das Lösungswort! Wenn du es geschafft hast, bekommst du eine kleine Überraschung. Viel Spass!

It is flowing and creeping, dripping and cracking here at lively Morteratsch! See what Sabi likes to dream about the most. Find all seven stations and get the solution-word. Once you have completed your journey, you will be treated with a little surprise. Have fun!

Scorre e si muove, gocciola e scoppietta - al Morteratsch c'è vita! Leggi qual è il sogno preferito di Sabi. Segui le sette postazioni e troverai la soluzione. Se ce l'hai fatta, ti aspetta una piccola sorpresa. Buon divertimento!

Tief im ewigen Eis des Morteratschgletschers lebt ein kleiner Geist namens Sabi. Jedermann weiss, dass er ein guter und kluger Geist ist, hütet er doch alle Geheimnisse der alten Berninagletscher. Auch Sabi hat ein Geheimnis, einen grossen Traum.

Deep in the eternal ice of the Morteratsch Glacier – lives a little glacier spirit named Sabi. Everyone knows he is a good and wise spirit, for he keeps all the secrets of the old Bernina glaciers. And also Sabi himself has a secret, a big dream.

Nel cuore del ghiacciaio del Morteratsch vive il piccolo folletto Sabi. Tutti sanno che Sabi è un folletto buono e saggio, soprattutto perché custodisce tutti i segreti dei ghiacciai del Bernina. Anche Sabi ha un segreto, un grande sogno.



Sabi ist immer auf der Suche nach neuem Wissen.
Damit er auf seinen Wanderungen nie die Zeit vergisst,
trägt er eine kleine Taschenuhr bei sich!

*«Tick tack, tick tack –
so schnell vergeht die Zeit bei mir,
hätte ich doch mehr von ihr!»*

Sabi is constantly looking for new knowledge. He carries
a small pocket watch with him so that he would never
forget the time during his wanderings!

*“Tick-tock, tick-tock –
so quickly does time fly away,
how I wish for more hours in the day!”*

Sabi cerca sempre di approfondire le sue conoscenze.
Per saper sempre l'ora durante le escursioni,
porta con sé un piccolo orologio da tasca!

*«Tic tac tic tac:
veloce il tempo vola via,
quanto vorrei averne più di mio!»*



Der kleine Gletscherhüter liebt die Kälte. Ohne die weissen Flocken würde es die Gletscher nicht geben. Glücklich beobachtet er das Tanzen und Treiben, wenn es schneit.

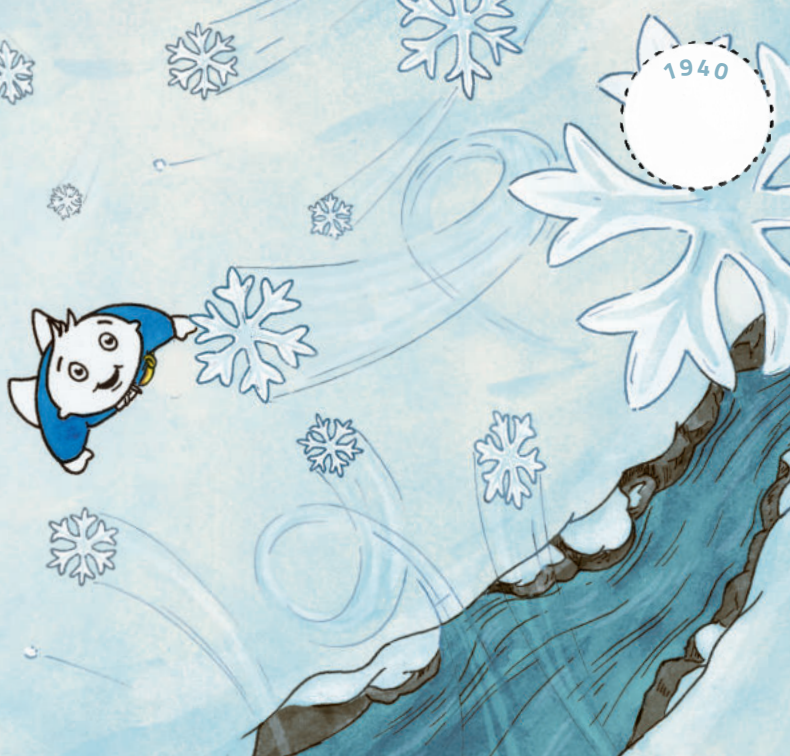
«Hin und her, vor und zurück – eine Schneeflocke zu sein, das wär mein grösstes Glück!»

The glacier's little guardian loves the cold. After all, the glaciers would not exist without the white flakes. Gleefully he would watch their dancing and swirling when it is snowing.

“Back and forth, to and fro – my greatest joy would be to turn into a flake of snow!”

Il piccolo guardiano del ghiacciaio ama il freddo. Senza i fiocchi bianchi i ghiacciai non esisterebbero. Felice osserva la danza e il gioco della neve.

«Qua e là, su e giù, che bello sarebbe essere un fiocco di neve quaggiù!»



Natürlich mag Sabi auch die warmen Tage. Aber nicht zu oft. Denn die Sonne bringt nicht nur Sabi zum Schmelzen. Auch der Gletscher ist machtlos gegen sie.

«Warm und kitzelnd, die Sonne gehört in jeden Traum, für mich als Gletschergeist wohl kaum.»

Of course Sabi also appreciates the balmy days. But not for too long. Because the sun not only makes Sabi melt – also the glacier is powerless against it.

“Warm and tickling, the sun belongs in every dream – but for a glacier spirit like me, it is less of a theme.”

Sabi ama anche i giorni caldi. Ma non sovente. Il sole fa fondere Sabi, ma non è l'unico. Anche il ghiacciaio è impotente verso il sole e si scioglie.

«Caldo e invitante, il sole fa parte di ogni sogno, io però, folletto dei ghiacciai, non ne ho bisogno.»



Auch andere Bergbewohner liegen dem kleinen Geist am Herzen. Wie ein Doktor untersucht er seine haarigen Freunde. Nicht immer kann er sie verstehen.

«Wenn Tiere sprechen könnten, ach, wär das toll, dann könnte ich mit ihnen reden, wie wundervoll!»

Other mountain dwellers are also close to the heart of the little glacier spirit. Just like a doctor he examines his furry friends. He can not always understand them though.

“If animals could only talk, oh that would be great – it would be so wonderful to communicate!”

Il piccolo folletto ha a cuore anche altri abitanti delle montagne. Come un dottore visita i suoi amici pelosi. Ma non sempre li capisce.

«Se gli animali parlassero, oh sì, questo sarebbe perfetto, avrei qualcuno con cui chiacchierare, un amichetto!»



Ein anderer Bergbewohner lebt auf dem Gletschervorfeld:
der Steinbrech. Mutig bezwingt er jeden Felsen und trotzt
den harten Brocken unter sich.

*«Das ist der Steinbrech – klein und voller Kraft,
beeindruckend, was der alles schafft.»*

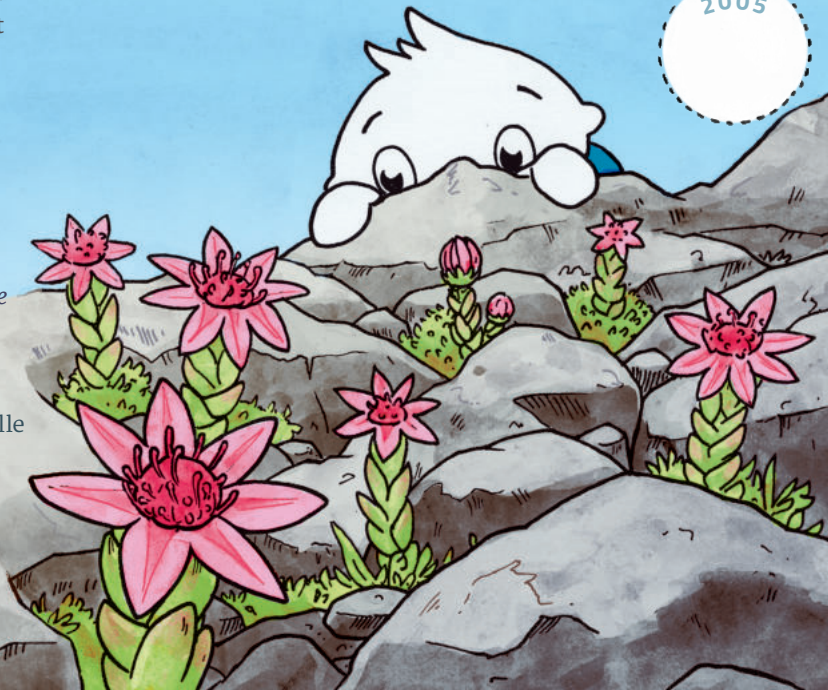
Another mountain dweller lives on the glacier foreland:
the saxifrage. It bravely conquers every rock and defies
the harsh ground underneath it.

*“This is saxifrage, small but mighty tough – it is impressive
how much it can take when things are rough.”*

Un'altra abitante della montagna abita presso la bocca
del ghiacciaio: la sassifraga. Senza mai piegarsi davanti alle
grosse rocce, sfida con coraggio e ardore le pietre dure.

*«Questa è sassifraga, piccola e piena di potenza –
incredibile quanto sa fare con veemenza!»*

2005



Ob Steinbrech oder Steinbock, Sabi mag jeden.
Die freche Bergfee Diala ist Sabis beste Freundin.
Ihr vertraut er alles an. Jedes kleine Geheimnis und
jeden grossen Traum.

*«Kühl und glänzend, eine ewig eisige Zeit,
wäre sie doch Wirklichkeit!»*

Whether saxifrage or ibex, Sabi likes each and every
one of them. The mischievous mountain fairy Diala is
Sabi's best friend. He confides everything to her.
Every little secret and every big dream.

*“Cool and glistening, an eternally icy vitality –
if only this became a reality!”*

Sassifraga o stambecco, Sabi ama chiunque. Diala,
l'audace fata della montagna è la migliore amica di Sabi.
A lei confida tutto: qualsiasi segreto e tutti i grandi sogni.

*«Fresco e luccicante con ghiaccio permanente,
magari fosse così per sempre il nostro ambiente!»*



So träumt Sabi fast jeden Tag. Hast du herausgefunden, was er am liebsten mag?

This is how Sabi dreamed almost every day ... have you figured out what he likes best?

Ecco cosa sogna Sabi quasi tutti i giorni. Hai scoperto quello che più preferisce?



Lösungswort:

Solution:

Soluzione:

Toll! Du hast es geschafft! Lege dieses Büchlein bei der Tourist Information in Pontresina oder beim Camping Morteratsch vor und erhalte eine kleine Überraschung!

Great, you made it! Present this booklet at Pontresina Tourist Information or Morteratsch Camping to receive a small surprise!

Che bello, ce l'hai fatta! Presenta questo libricino presso la Tourist Information di Pontresina o presso il campeggio Morteratsch e riceverai un piccolo omaggio a sorpresa!

EIN KINDERBÜCHLEIN VON BERNINA GLACIERS
A CHILDREN'S BOOKLET BY BERNINA GLACIERS
UN LIBRICINO PER BAMBINI DI BERNINA GLACIERS

www.bernina-glaciers.ch



Entdecke die anderen Abenteuer von Bernina Glaciers!

Lege alle vier Büchlein bei der Tourist Information in Pontresina oder Poschiavo, oder beim Camping Morteratsch vor und erhalte eine Auszeichnung als Bernina-Glaciers-Experte!

Discover the other adventures of Bernina Glaciers!

Present all four booklets either at Tourist Information in Pontresina or Poschiavo, or at Camping Morteratsch, and receive certification as a Bernina Glaciers expert!

Scopri anche le altre avventure di Bernina Glaciers!

Presenta i quattro libricini presso gli Tourist Information di Pontresina o Poschiavo oppure presso il campeggio Morteratsch e riceverai l'attestato di «Esperto Bernina Glaciers»!



Konzept und Gestaltung
Concept and design
Realizzazione e grafica

Erlebnisplan GmbH
www.erlebnisplan.com

